


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i prawne aspekty zawodu tłumacza		9.4.0480	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Sławistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka; mgr Dubravko Vencl; mgr Ewelina Chacia			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		5	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		70 godzin - tłumaczenia specjalistyczne wykonywane samodzielnie;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - przygotowanie do egzaminu i sam egzamin.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 125 h = 5 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
		- chorwacki w wymiarze 25.00%	
		- serbski w wymiarze 25.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Gry symulacyjne		Egzamin	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Wykład konwersatoryjny		- egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu)	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student, aby zostać dopuszczonym do egzaminu, musi spełnić następujące wymagania:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach (wykonywanie zadań) - 80%</li> <li>logowanie online i zapoznanie się z przygotowanymi przez wykładowców materiałami dodatkowymi - 20%</li> </ul>	
		Ocena z egzaminu pisemnego obejmuje:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>tłumaczenie tekstu specjalistycznego z języka serbskiego/chorwackiego na język polski oraz z języka polskiego na język serbski/chorwacki - 80%</li> <li>wcześniejsze przygotowanie glosariusza - 20%</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	wykonanie pracy zaliczeniowej - glosariusz	egzamin pisemny
	Wiedza	
K_W01	+	+
K_W08	+	+
	Umiejętności	
K_U10	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01		+
K_K03		+
K_K04		+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotów: Translatoryka praktyczna tekstów pisanych (semestr 1) oraz Translatoryka praktyczna tekstów mówionych (semestr 2).

#### B. Wymagania wstępne

Biegła znajomość języka serbskiego lub chorwackiego - minimum B2

### Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przekazanie wiedzy oraz kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych (urzędowych, ekonomicznych, prawnych i technicznych) w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego, a także przedstawienie charakterystyki zawodu tłumacza specjalistycznego (w tym tłumacza przysięgłego).

### Treści programowe

Specyfika specjalistycznego przekładu pisemnego i ustnego.

Rola, uprawnienia i obowiązki tłumacza.

Predyspozycje do wykonywania zawodu tłumacza.

Zasady etyki zawodowej, problem odpowiedzialności tłumacza.

Formalnoprawne aspekty tłumaczenia uwierzytelnionego.

Kwalifikacje i zasady wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Przekład specjalistyczny a przekład literacki.

Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych: dokumentacja, instrukcja, opis; tekst reklamowy i marketingowy; artykuł naukowy; teksty reprezentujące różne dziedziny humanistyki (w tym listy, recenzje, eseje); teksty prawne i prawnicze; tłumaczenia prasowe i mass media.

Adjustacja tekstu; praca tłumacza z komputerem i narzędziami internetowymi.

Komputerowe wspomaganie tłumaczenia tekstów.

Doskonalenie znajomości zagadnień interkulturowych.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Choduń A., Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007.
- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988.
- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002.
- Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007.
- Legiężyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
- Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa, Kraków 1999.
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1998.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Praca w oparciu o materiały własne prowadzących zajęcia, teksty autentyczne oraz inne powszechnie dostępne materiały dydaktyczne.
- Studenci otrzymują od wykładowców kopie materiałów, dokumenty w wersji elektronicznej on-line i wskazówki bibliograficzne.

#### B. Literatura uzupełniająca

- Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, K. Mosiołek-Kłosińska (red.), Warszawa 2001 (lub wydania późniejsze).
- Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006.
- Jadacka H., Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa 2006.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.
- Mała encyklopedia przekładoznawstwa, (red. U. Dąbmska-Prokop), Warszawa 2000.
- Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.
- Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003.

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>  K_W01, K_W08 K_U10 K_K01, K_K03, K_K04	<b>Wiedza</b>  Student: K_W01 - zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla translatoryki, w tym dla tłumaczenia specjalistycznego, w stopniu potrzebnym do zaliczenia przedmiotu; K_W08 - zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.
	<b>Umiejętności</b>  Student: K_U10 - ma umiejętności językowe w zakresie języka kierunkowego – serbskiego lub chorwackiego - na poziomie przynajmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>  Student: K_K01 - jest gotów do działań na rzecz społeczeństwa, wykorzystując wiedzę o społeczno-politycznych realiach Półwyspu Bałkańskiego i umiejętności tłumacza pisemnego i ustnego w specjalistycznym zakresie; K_K03 - jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języka serbskiego/chorwackiego w specjalistycznym zakresie; K_K04 - jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza specjalistycznego w zakresie języka serbskiego/chorwackiego.
<b>Kontakt</b>  natalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl	